

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Dipartimento	Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e Culture comparate – Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Anno accademico	2021-2022
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Inglese 1 (G-O)
Corso di studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	English Language and Translation
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo E-mail
	Maristella Gatto	maristella.gatto@uniba.it

<b>Dettaglio crediti formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN 12	12

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	I
Modalità di erogazione	Didattica frontale (per tutti)

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	27.09.2021
Fine attività didattiche	27.05.2022

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura europea. È altresì consigliabile un'adeguata competenza di analisi logica e grammaticale.

<p>Risultati di apprendimento attesi (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino)</p>	<p><i>Conoscenza e capacità di comprensione</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza delle strutture morfosintattiche della lingua inglese e avvio di una riflessione linguistica e metalinguistica di stampo accademico in ordine ai diversi livelli di organizzazione del sistema linguistico inglese.</li> <li>• Sviluppo delle funzioni linguistiche di base (descrivere, raccontare, argomentare, etc.).</li> <li>• Affinamento della pronuncia e della capacità comunicativa in lingua inglese.</li> <li>• Capacità di comprendere e comporre testi in lingua inglese.</li> <li>• Conoscenza di semplici strategie di traduzione e sviluppo di una competenza traduttiva di base.</li> </ul> <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza e comprensione delle differenze fra sistema linguistico e inglese e italiano che consenta di tradurre da e verso l'inglese in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico.</li> <li>• Conoscenza e capacità di utilizzo degli strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento.</li> <li>• Capacità di orientamento a livello contestuale nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua inglese.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> Saper esprimere giudizi critici semplici sui testi autentici e problematiche culturali e linguistiche relative all'ambito inglese e anglofono.</li> <li>• <i>Abilità comunicative</i> Saper esprimere giudizi, esporre idee, nonché fornire descrizioni semplici in lingua inglese, usando termini appropriati e strutture morfosintattiche di livello standard, corredati da una pronuncia corretta e da un'adeguata scioltezza espositiva.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere</i> Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire gli argomenti in programma.</li> </ul>
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p>Il corso prevede una graduale introduzione al sistema linguistico a partire dai livelli di base della fonetica e della fonologia, della morfologia e della sintassi, del sistema lessicale. Sul piano grammaticale, particolare attenzione viene rivolta - in termini contrastivi - alla</p>

	<p>conoscenza della morfologia flessiva e derivativa; alla struttura del sintagma nominale; alle categorie di tempo e aspetto nel sintagma verbale. Tale approfondimento avviene tanto sul piano teorico quanto sul piano pratico attraverso esercizi mirati di traduzione. Sinergicamente vengono approfonditi tutti i contenuti essenziali della grammatica di base e sviluppate le abilità comunicative fondamentali (reading, speaking, listening, writing) corrispondenti al livello soglia e al livello intermedio del CEF, attraverso esercitazioni linguistiche tenute da lettori madrelingua.</p> <p>Il corso prevede inoltre un approfondimento sulle tematiche della mediazione con particolare riferimento alle migrazioni e ai conflitti culturali interni alle varie identità nazionali presenti nel Regno Unito e nei rapporti con la vicina Irlanda. E' presente anche una breve introduzione al discorso turistico.</p>
--	--

<b>Programma</b>	
Testi di riferimento	<p><b>1. English linguistics and translation practice</b></p> <p>Reference texts:  S. Laviosa, <i>Linking Wor(l)ds</i>, Napoli, Liguori 2013)  “Translation Strategies”, from C. Taylor, <i>Language to Language</i>. Cambridge, Cambridge University Press, 1998 (in fotocopie)  M. Ulrych, <i>Translating Texts. From Theory to Practice</i>, Rapallo, Cideb, 1992, Chaps. 1—3 (in fotocopie)  Laviosa, Sara, “Translation”. In Robert B. Kaplan (ed.) <i>The Oxford Handbook of Applied Linguistics 2nd Edition</i>. Oxford, OUP, 2010, pp. 475-489  M. Swan, <i>Practical English Usage</i>, Oxford, OUP, 2005</p> <p><b>2. Us and them. British civilization in context</b></p> <p>J. Oakland, John, <i>British Civilization</i>, Routledge, London, 2010  D.Stewart, <i>Crossing the Cultural Divide</i>, Edizioni Simple, Macerata, 2012.  “Political discourse”, in T.Van Dijk, <i>Elite Discourse and Racism</i>, Sage, 1993 (pp.49-114)  Al termine del corso verrà messo a disposizione materiale di approfondimento sul conflitto nordirlandese.</p> <p><b>3. An introduction to the language of tourism</b></p> <p>S.Francesconi, <i>Reading Tourism Texts: A Multimodal Analysis</i>, Bristol, Channel View Publications, 2014.  G.Cappelli, <i>Sun, Sea, Sex and the Unspoilt</i></p>

	<i>Countryside: How the English Language Makes Tourists Out of Readers</i> , Pari Publishing, 2006
Note ai testi di riferimento	Tutti i materiali di riferimento saranno raccolti in un dossier cartaceo e digitale a disposizione degli studenti.
Metodi didattici	I testi di riferimento in programma saranno integrati da attività pratiche di analisi, comprensione, sintesi, traduzione, produzione orale e scrittura sulla base di testi specifici che verranno messi a disposizione durante il corso attraverso la piattaforma e-learning.
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	Da Regolamento didattico tranne le prove scritte parziali, tutti i nostri esami sono orali.
Criteri di valutazione	<p>Per quanto riguarda l'esame scritto, i criteri per valutare il grado di competenza linguistica raggiunto saranno quelli previsti per il livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. In particolare verranno valutate la conoscenza delle principali strutture morfosintattiche; la capacità di comprensione di testi scritti di livello intermedio; la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico.</p> <p>I criteri di valutazione dell'orale terranno conto oltre che tanto della correttezza e scioltezza dell'esposizione, della pronuncia, dell'appropriatezza lessico-grammaticale, e della chiarezza espositiva, quanto della conoscenza approfondita e capacità di elaborazione personale degli argomenti studiati.</p>
Altro	<p><i>E-mail:</i> <a href="mailto:maristella.gatto@uniba.it">maristella.gatto@uniba.it</a></p> <p><i>Pagina personale:</i></p> <p><a href="https://www.uniba.it/docenti/gatto-maristella">https://www.uniba.it/docenti/gatto-maristella</a></p> <p>Informazioni dettagliate sul corso e i materiali in formato digitale saranno resi disponibili attraverso la piattaforma nella pagina web della docente.</p>